

جمهورية إندونيسيا  
وزارة الشؤون الدينية  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج اندونيسيا  
كلية الدراسات العليا قسم الدكتوراه لتعليم اللغة العربية



## تصنيف المعاجم العربية وتطويرها في إندونيسيا (دراسة وصفية تحليلية تطويرية)

بحث تكميلي لنيل درجة الدكتوراه في تعليم اللغة العربية

إعداد:

**راض توفيق الرحمن**

رقم التسجيل: 09740014

إشراف:

**الأستاذ الدكتور محمد عين الماجستير**

**الدكتور تركس لوبس الماجستير**

2014 م

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## الاستهلال

قال الله تعالى:

" وَلَوْ جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا أَعْجَمِيًّا لَقَالُوا لَوْلَا فُصِّلَتْ آيَاتُهُ، ءَاعَجَمِيٌّ وَعَرَبِيٌّ،  
قُلْ هُوَ لِلَّذِينَ آمَنُوا هُدًى وَشِفَاءٌ، وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ فِي آذَانِهِمْ وَقْرٌ  
وَهُوَ عَلَيْهِمْ عَمًى، أُولَئِكَ يُنَادُونَ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ."

﴿سورة فصلت، آية 44﴾

إِذَا وَجَدتَ مُجْرِمًا أَوْ شَرِيرًا، فَلَا تُعَاقِبْهُ بِالْإِعْدَامِ أَوْ السُّخْرَةِ  
وَاحْكُمْ عَلَيْهِ بِتَأْلِيفِ الْمُعْجَمِ لِيَذُوقَ أَشَدَّ الْعَذَابِ فِي صِنَاعَتِهِ

﴿جوزيف يُسْتَسُ سَكْلِيْجِر (1540-1609م)﴾

## مستخلص

توفيق الرحمن، راض. 2014. تصنيف المعاجم العربية وتطويرها في إندونيسيا (دراسة وصفية تحليلية تطويرية). المشرف: الأستاذ الدكتور محمد عين الماجستير والدكتور تركس لوبس الماجستير.

الكلمات الأساسية: المعاجم العربية، تصنيف، تطوير

المعجم هو مرجع ومصدر ووسيلة من وسائل ترجمة اللغة وتدرسيها. فلذلك، لا بد من إعداد المعجم المثالي المناسب بحاجات المستخدمين. وهذا من التحديات التي تواجهها تنمية اللغة العربية سيما لم يكن مجمع اللغة العربية في إندونيسيا الذي من وظائفه الأساسية تحليل المعاجم وإصدارها.

استخدم هذا البحث المنهج المزيج بالنمط غير المتوازن الذي جمع بين المدخل الكيفي باعتباره منهجا أساسيا وبين المدخل الكمي باعتباره منهجا إضافيا. وهذا المنهج المزيج استخدمه الباحث في تصنيف عينات البحث المشتملة على 22 معجما مطبوعا و 25 معجما إلكترونيا، واستخدمه الباحث أيضا في معرفة آراء مستخدمي المعاجم العربية وحاجاتهم بنشر الاستبانة إلى 150 مستجيبا. ونتائج التصنيف حللها الباحث بالمدخل المعجمي وجعلها دليلا في تطوير أو صناعة المعجم بالبحث التطويري على نمط Four-D (تعريف المنتج وتصميمه وتطويره ونشره).

ودلت نتائج البحث على أن المعاجم العربية في إندونيسيا نوعان: معاجم الألفاظ ومعاجم المعاني. كلها من معاجم اللغة والترجمة، منها ثنائية اللغة، ومنها متعددة اللغات. بالنظر إلى النوع، وجد الباحث معاجم موضوعية، ومعاجم المعارف، ومعاجم مصورة، ومعاجم اللغة والترجمة. والمعاجم العربية في إندونيسيا لها أربعة وجوه أو مداخل، وهي معجم الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية، ومن الإندونيسية إلى العربية، والمعجم ذو الوجهين أو المدخلين، والمعجم بمدخل ثلاث لغات. وبالنظر إلى حجم المعجم، وجد الباحث معجم الجيب، والمعجم الوجيز، والمعجم الوسيط، والمعجم الكبير. أما المعجم الكبير والأكثر مادةً فهو معجم "المنور" العربي-الإندونيسي حيث تبلغ مواده 87.234 من الكلمات الأساسية والمشتقات. وأقل المعاجم مادةً هو معجم "التعبيرات الإصطلاحية" يحتوي على 1.365 كلمة.

وبالنظر إلى نظام الترتيب، عرف أن أكثر المعاجم تستخدم النظام الأبجدي العام، وباقيها النظام النطقي. وهذه النتيجة تدل على أن أكثر المعاجم أصعب استخداماً لأنها أوجبت على معرفة جذر الكلمة. وقد اعترف أكثر المستخدمين بصعوبة استخدام المعاجم العربية. والمعاجم العربية في إندونيسيا لها ست طرق في شرح المعنى، وهي بالمرادف، والمضاد، والتعريف، والتعريف الظاهري، واستخدام الأمثلة، والصور. وتدلل هذه البيانات على أن المعاني المعجمية يمكنها غير مناسبة بسياق الجملة.

أما المعاجم الإلكترونية فتتقسم على ثلاثة أنواع؛ معاجم حاسوبية، معاجم هاتفية، معاجم للشبكة الدولية. إن أحسن المعاجم الإلكترونية الحاسوبية هو "الواي" بناء على شمولية المواد والمكونات والوجه أو المدخل ونظام ترتيب المواد وقدرته على ترجمة الكلمة والجملة، ولكن أحسنها في ترجمة الكلمة هو "قرب آج" لأنه قادر على ترجمة اللغة الإندونيسية ومحمول ومتحد بمعجم "النور". وأحسن المعاجم الإلكترونية الهاتفية، وفقاً بنتائج المراجعة عند "جوجل اللعب"، هو "القاموس السريع غير المتصل" و"القواميس غير المتصلة". أما المعجم الهاتفي المتخصص بترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية فهو "مترجم اللغة الإندونيسية العربية" الذي استخدمه حوالي 5.000 شخصاً. أما أحسن المعاجم الإلكترونية الشبكية، بالنسبة إلى نتائج التحليل بوسيلة "محرك البحث الأمثل التحليلي"، فهو "جوجل مترجم" و"باس مترجم" الذي يقدر على ترجمة اللغات إلى 170 لغةً.

بناء على نتائج التصنيف السابقة التي تدل على عدم نوع المعجم العربي المتخصص بعلم أو فن معين في إندونيسيا وحاجات المستخدمين إليه، صمم الباحث معجماً متخصصاً بنمط جديد تحت عنوان معجم "نورية" الطبي الإندونيسي-العربي، العربي-الإندونيسي. ومن خصائص ذلك المعجم الطبي أنه (1) أول المعاجم المتخصصة بعلم الطب في إندونيسيا الذي صمم باللغة الإندونيسية-العربية والعربية-الإندونيسية؛ (2) ثنائي اللغة؛ (3) من جملة معاجم الترجمة ومعاجم الاصطلاحية؛ (4) كل كلماته تُكمل بالتعريفات؛ (5) بالصور والمختصرات؛ (6) جميع المواد الإندونيسية-العربية مرتبة بالنظام الأبجدي اللاتيني، والمواد العربية-الإندونيسية مرتبة بالنظام النطقي السهل دون حاجة إلى معرفة جذر الكلمة؛ (7) يحتوي على 10.758 كلمة في الطب. ومن آثار ذلك المعجم في تعليم اللغة العربية، أنه (1) يكون نمطاً للمعجم المتخصص لدارسي اللغة العربية لأغراض خاصة، (2) يؤكد على أن النظام النطقي أسهل استخداماً في ترتيب المعجم العربي بإندونيسيا. وقد اعترف الخبراء في المواد والتصميم بأنه معجم جيد جداً.

## ABSTRACT

Taufiqurrochman, R. 2014. **The Mapping and Developing Arabic Dictionaries in Indonesia (An Analytical Descriptive Study of Development)**. Advisor: Prof. Dr. H. Moh. Ainin, M.Pd and H. Torkis Lubis, DESS, Ph.D.

Keywords: *Arabic Dictionary, Mapping, Developing*

Dictionary is reference, learning resources, and part of media in translating and language learning. For that reason, it is necessary to have an ideal dictionary suited with the users' need. This is the challenge in developing Arabic language. Moreover, in Indonesia there is no *majma' lughah* (language institution) for Arabic Language, with one of its core functions is analysing and publishing dictionary.

This research applies combination method of *concurrent embedded model* that combines qualitative research method as primary method and quantitative method as secondary method. The method is used for mapping 22 printed dictionaries and 25 electronic dictionaries as the samples of the research, and to find out the users need through questionnaires to 150 respondents. The result of this mapping is analyzed through lexicological approach to be developed through R & D research of *Four-D Model* (Define, Design, Develop, Disseminate).

The mapping shows that there are 2 types of Arabic language dictionaries in Indonesia; they are *the dictionary of articulation* and *the dictionary of meaning*. All of the dictionaries are included in *language and translation dictionaries*, most of them belong to *bilingual dictionary* and the rest is *multilingual dictionaries*. Seen from its types, there are *thematic dictionaries, encyclopedia, pictorial dictionaries, and the dictionary of language and translation*. The dictionary layout in Indonesia there are 4 types; *Arabic-Indonesia dictionary, Indonesia-Arabic dictionary, dictionary of two-face and dictionary of three languages*. Seen from the size of dictionary, there are *pocket dictionary, brief dictionary, middle-size dictionary, and big-size dictionary*. The biggest and largest content dictionary is the dictionary of *Al-Munawwir Arab-Indonesia* containing 87.234 stem words and derivational words. On the other hand, the dictionary with smallest content is *al-Ta'biraat al-Istilahiyah* of which contains only 1.365 words.

Seen from the system of entries, most of the dictionaries use *Alphabetical System*, and the rest use *Articulation System*. This finding shows that Arabic language dictionary is indeed difficult because the alphabetical system demands the users to know the origin of a word. The majority of respondents admit that it is difficult to use Arabic language dictionary. Technically in explaining the meaning it is found out 6 techniques; *synonym, antonym, definition/terminology, dzahir definition, examples of word use, and picture*. The data strengthen the possibility of lexical meaning in dictionary not suited with the context of sentence.

The electronic dictionaries (e-dictionary) can be classified into 3 groups; *computer dictionary, smartphone dictionary and website dictionary*. Researcher concludes that the best computer dictionary is *al-Wafi*, because of its material completeness, features, layout, systems, and its ability in translating word and sentence. However, in translating words, *VerbAce* dictionary is the best because it supports the translation into Indonesian language, portable and able to integrated with dictionary of *al-Munawwir*. The best phone-based dictionary, based on *Google Play*, is

*QuickDic Offline Dictionary and Offline Dictionaries.* The best phone-based dictionary specifically for translating Arabic language into Indonesian is *Indonesia Arabic Translator* with almost 5.000 users. The best website dictionary, according to the results of analysis use *SEOAnalyser.Net*, is *Google Translate* and *Translator Base* that is able to translate 170 languages.

Based on the mapping results that show type specialist Arabic dictionary is not available yet in Indonesia dan very needed by users, the researcher have designed a dictionary with a new typology, *Dictionary of Medical Science "Nuria" Indonesia-Arabic Arabic-Indonesia.* The characteristics of *Medical Dictionary "Nuria" of Indonesia-Arabic Arabic-Indonesia* are (1) the first specialist dictionary of Indonesia-Arabic Arabic-Indonesia in the field of medical science; (2) bilingual dictionary of Indonesia-Arabic; (3) it belongs to translation and terminology dictionary, (4) it is completed with definition for each vocabulary, (5) it is completed with picture and abbreviation, (6) the system of arranging the materials of Indonesia-Arabic using *Latin Alphabetical* system, while arrangement of the Arabic-Indonesia using *Articulation* system (Nidzam Nuthqi) which is relatively easy because it is not necessary to find out the origin of the word; (7) it contains 10.758 entries in medical terms. The implications of this dictionary for Arabic language learning, among other are: (1) as one of the models of specific dictionary for Arabic learners in Indonesia, (2) strengthen the *Articulation* system as the model of composing Arabic Language dictionary that is user friendly. The experts in the content and design states that the dictionary is very good.

## ABSTRAK

Taufiqurrochman, R. 2014. **Pemetaan dan Pengembangan Kamus-kamus Bahasa Arab di Indonesia (Studi Deskriptif Analitis Pengembangan)**. Pembimbing: Prof. Dr. H. Moh. Ainin, M.Pd dan H. Torkis Lubis, DESS, Ph.D.

---

Kata Kunci: *Kamus Bahasa Arab, Pemetaan, Pengembangan*

---

Kamus adalah referensi, sumber belajar dan bagian dari media penerjemahan dan pembelajaran bahasa. Karena itu, diperlukan kamus ideal yang sesuai kebutuhan pengguna. Inilah tantangan dalam pengembangan bahasa Arab. Apalagi, di Indonesia juga belum ada *majma' lughah* (balai bahasa) untuk bahasa Arab yang salah tugas intinya adalah menganalisis dan menerbitkan kamus.

Penelitian ini menggunakan metode kombinasi *model concurrent embedded* yang menggabungkan antara metode penelitian kualitatif sebagai metode primer dan kuantitatif sebagai metode sekunder. Metode ini digunakan untuk memetakan 22 kamus cetak dan 25 kamus elektronik yang menjadi sampel penelitian ini, sekaligus digunakan untuk mengetahui kebutuhan pengguna kamus melalui penyebaran angket kepada 150 responden. Hasil pemetaan tersebut dianalisis dengan pendekatan leksikogis untuk kemudian dikembangkan melalui penelitian R&D *Model Four-D* (Define, Design, Development, Disseminate).

Hasil pemetaan menunjukkan ada 2 tipe kamus bahasa Arab di Indonesia, *kamus lafal* dan *kamus makna*. Semua kamus tersebut tergolong *kamus bahasa dan terjemah*, sebagian besar *kamus bilingual*, sisanya *kamus multilingual*. Dilihat dari jenisnya, ditemukan tipe kamus *tematik, ensiklopedi, kamus bergambar, serta kamus bahasa dan terjemah*. Perwajahan kamus bahasa Arab di Indonesia ada 4 macam, yaitu: kamus Arab-Indonesia, kamus Indonesia-Arab, kamus dua wajah dan kamus tiga bahasa. Dilihat dari segi ukuran kamus, ditemukan *kamus saku, kamus ringkas, kamus sedang, dan kamus besar*. Kamus terbesar dan terbanyak materinya adalah *Kamus al-Munawwir Arab-Indonesia* yang memuat 87.234 kata dasar dan kata pecahan. Sedangkan kamus paling sedikit materinya adalah *Kamus al-Ta'birat al-Istilahiyah* yang hanya berisi 1.365 kata.

Dilihat dari sistematika penyusunan kosakata, mayoritas kamus memakai sistem *Alfabetis Umum*, lainnya memakai sistem *Artikulasi*. Temuan ini menunjukkan bahwa kamus bahasa Arab memang sulit karena sistem *Alfabetis Umum* menuntut pengguna untuk mengetahui asal kata. Mayoritas responden mengaku kesulitan dalam menggunakan kamus bahasa Arab. Dalam menjelaskan makna kata, kamus bahasa Arab di Indonesia memakai 6 macam teknik, *sinonim, antonim, definisi/istilah, definisi dzahir, contoh penggunaan kata, dan gambar*. Data ini menunjukkan adanya kemungkinan makna leksikal tidak sesuai dengan konteks kalimat.

Sedangkan kamus-kamus elektronik (e-kamus) dibedakan menjadi 3 macam; *kamus komputer, kamus ponsel* dan *kamus website*. Peneliti menyimpulkan, kamus komputer terbaik adalah *al-Wafi* karena kelengkapan materi, fitur, perwajahan, sistematika, serta kemampuannya dalam menerjemah kata maupun kalimat. Namun, untuk penerjemahan kata, yang terbaik adalah *VerbAce* karena telah mendukung terjemahan ke dalam bahasa Indonesia, bersifat *portable* dan mampu terintegrasi dengan kamus *al-Munawwir*. Kamus ponsel terbaik, sesuai hasil review

*Google Play*, adalah *QuickDic Offline Dictionary* dan *Offline Dictionaries*. Kamus ponsel terbaik untuk menerjemah bahasa Arab ke bahasa Indonesia adalah *Indonesia Arabic Translator* dengan jumlah pengguna mencapai 5.000 orang. Sedangkan e-kamus berbasis website terbaik, berdasarkan hasil analisis menggunakan *SEOAnalyser.Net* adalah *Google Translate* dan *Translator Base* yang mampu menerjemah 170 bahasa.

Berdasarkan hasil pemetaan yang menunjukkan bahwa tipe *kamus spesialis* bahasa Arab belum ada di Indonesia dan para pengguna juga membutuhkan tipe kamus tersebut, maka peneliti mendesain kamus spesialis dengan tipologi baru berjudul *Kamus Kedokteran "Nuria" Indonesia-Arab Arab-Indonesia*. Karakteristik *kamus kedokteran* ini adalah (1) sebagai kamus spesialis pertama Indonesia-Arab Arab-Indonesia di bidang kedokteran; (2) kamus bilingual Indonesia-Arab; (3) tergolong kamus terjemah dan kamus istilah, (4) dilengkapi definisi untuk tiap kosakata; (5) dilengkapi gambar dan singkatan; (6) sistematika penyusunan materi Indonesia-Arab menggunakan sistem *Alfabetis Latin*, sedangkan untuk penyusunan materi Arab-Indonesia memakai sistem *Artikulasi* (Nidzam Nuthqi) yang relatif mudah karena tidak perlu mengetahui asal kata; (7) memuat 10.758 kosakata di bidang medis. Implikasi *Kamus Kedokteran "Nuria" Indonesia-Arab Arab-Indonesia* ini terhadap pembelajaran bahasa Arab, antara lain: (1) sebagai salah satu model kamus spesialis bagi pelajar bahasa Arab di Indonesia untuk tujuan tertentu, (2) menegaskan bahwa sistem *artikulasi* relatif lebih mudah digunakan dalam menyusun kamus bahasa Arab di Indonesia. Para pakar di bidang isi dan desain menyatakan bahwa kamus kedokteran bahasa Arab tersebut adalah sangat baik.